Genesis 1,
van het Griekstalig Oude Testament (LXX)

érg letterlijk vertaald, *waarbij toevoegingen cursief (schuingedrukt)*
is vertaald om kennis te nemen van het gebruik van γίνομαι (geworden),
act: geworden / pass: worden: het van niet-bestaan dan in-bestaan komen

1 **God maakte in [het] begin de Oeranos en de Grond.**

2 (Maar) de Grond was onzichtbaar en nóg niet ontworpen.
En *er was* een duisternis boven de Abyss, *dat is de onmetelijke ruimte.*
En (πνεῦμα θεοῦ) een *wind, adem of* geest van God bracht *het* met zich mee boven het water.

3 Ook zei God toen:
Wordt licht!
En (een) licht gewerd toen.
Licht bestond eerst niet,
maar kwam van niet-bestaan toen in-bestaan.

4 En God nam toen waar, dat het licht goed*, nuttig en mooi was*.
En God onderscheidde toen
halverwege het licht
en halverwege de duisternis.

5 En God noemde het licht toen: Dag.
En hij noemde de duisternis toen: Nacht.
En *het* gewerd toen avond*; de avond kwam*.
En *het* gewerd toen spoedig dag één*;*
dag één was vroeg gebeurt.

6 En de God zei toen:
Een firnament – *een harde basis* – wordt nu in het midden van het water!
En wees onderscheidend halverwege water en water!
En *het* gewerd toen op die manier*; het ontstond zo*.

7 En God maakte toen het firnament.
En God onderscheide toen halverwege het water
dat onder(aan) het firnament was
en halverwege het water dat dáár boven op het firnament.

8 En God noemde het firnament toen: Oeranos.
En God nam toen waar dat *het* goed*, nuttig en mooi was*.
En *het* gewerd toen avond*; de avond kwam*.
En *het* gewerd toen spoedig *de* tweede dag*;*
de tweede dag was vroeg gebeurt.

9 En God zei toen:
Het water onderaan de Oeranos wordt nu samengebracht tot één verzameling!
En “het droge” wordt nu waargenomen!
En het gewerd toen op die manier*; het ontstond toen zo*.
En het water onderaan de Oeranos
werd toen samengebracht tot verzamelingen ervan.
En “het droge” werd toen waargenomen.

10 En God noemde toen “het droge”: Grond.
En de samenstellingen van de wateren noemde hij toen: Zeeën.
En God nam toen waar dat *het* goed*, nuttig en mooi was*.

[11] En God sprak toen:
De Grond ontkiemt nu “*het* botanische” – *eetbare planten en kruiden* –
van *de* Hortus*; dat is de omheinde voederplaats*!
Planten en kruiden die *het* zaad zaaien naar soort en naar overeenkomst
en vruchtdragend hout dat vrucht*en* maakt,
van dat *hout en die vrucht* zijn zaad erin naar soort,
op de Grond*; op het aardoppervlak*!
En *het* gewerd toen op die manier*; het ontstond toen zo*.

[12] En de Grond bracht “het botanische” van *de* Hortus uit zich voort.
Planten en kruiden die *het* zaad zaaien naar soort en naar overeenkomst
en vruchtdragend hout dat vrucht*en* maakt,
van dat *hout en die vrucht* zijn zaad erin naar soort,
op de Grond*; op het aardoppervlak*.
En God nam toen waar dat *het* goed*, nuttig en mooi was*.

[13] En *het* gewerd toen avond*; de avond kwam*.
En *het* gewerd toen spoedig *de* derde dag*;*
de derde dag was vroeg gebeurt.

[14] En toen sprak God:
Lichtgevers wordt in het firnament van de Oeranos tot schijnsel van de Grond
die halverwege de dag en halverwege de nacht *van elkaar* scheiden!
En wees tot tekenen en tot momenten en tot dagen en tot jaar*cycli of jaardagen*!

[15] En wees tot een schijnsel in het firnament van de Oeranos, om te schijnen op de Grond!
En *het* gewerd toen op die manier*; het ontstond toen zo*.

[16] En God maakte toen de twee grote lichtgevers.
De lichtgever die groot is om een heerser van de dag te zijn.
En de lichtgever die minder is om een heerser van de nacht te zijn.
Ook de sterren.

[17] En God plaatste ze toen zelf in het firnament van de Oeranos,
om te schijnen op de Grond.

[18] En *om te* heersen van de dag en van de nacht.
En *om* halverwege het licht en halverwege de duisternis *van elkaar te* scheiden.
En God nam toen waar dat *het* goed*, nuttig en mooi was*.

[19] En *het* gewerd toen avond*; de avond kwam*.
En *het* gewerd toen spoedig *de* vierde dag*;*
de vierde dag was vroeg gebeurt.

[20] En God sprak toen:
Ga uit de wateren, kruipers van zielen die leven
en gevleugelden die vliegen bij de Grond langs het firnament van de Oeranos!
En *het* gewerd toen op die manier*; het ontstond toen zo*.

[21] En God maakte toen de (grote) zeedieren die groot zijn.
Ook elke ziel van kruipende levende wezens.
De wateren verbreidde toen die *(grote) zeedieren die groot zijn* naar hun soorten.
Ook elke gevleugelde met veren naar soort.
En God nam toen waar dat *zij* goed*, nuttig en mooi waren*.

[22] En God gaf ze toen een “goed woord”, zeggend:
Gedij*; groei voorspoedig*!
En neem toe!
En maak nu de wateren in de zeeën vol!
En de gevleugelden nem*en* toe op de Grond!

23 En *het* gewerd toen avond*; de avond kwam*.
En *het* gewerd toen spoedig *de* vijfde dag*;*
de vijfde dag was vroeg gebeurt.

24 En God sprak toen:
De Grond *doet* een levende ziel uitgaan naar soort!
Viervoetigen en kruipers en beesten van de Grond naar soort!
En *het* gewerd toen op die manier*; het ontstond toen zo*.

25 En God maakte toen de beesten van de Grond naar soort.
Ook de dieren naar soort.
En alle kruipers van de Grond naar hun soort.
En God nam toen waar dat *zij* goed*, nuttig en mooi waren*.

26 En God sprak toen *op aansporende wijze*:
Laten wij – *(meervoud)* – nu een mens maken
naar ons – *(meervoud)* – evenbeeld
en gelijk als *ons* maken.

Toen sprak God:

Zij heers*en over* de vissen van de zee!
En de gevleugelden van de Oeranos,
En de dieren,
En geheel de Grond,
En alle kruipers die kruipen op de Grond!

27 En God maakte toen de mens als een evenbeeld van God.
Hij maakte hem toen mannelijk*; sterk en geweldig*.
Ook maakte hij hen vrouwelijk*; zacht en teer*.

28 En God gaf hen toen een “goed woord”, zeggend:
Gedij*; groei voorspoedig*!
En neem toe!
En maak nu de Grond vol!
En wees een onderdrukkende meester van haar*;*
Wees een onderdrukker van de Grond!

En heers *over* de vissen van de zee!
En *over* de gevleugelden van de Oeranos!
En *over* alle dieren!
En *over* geheel de Grond!
En *over* alle kruipers die kruipen op de Grond!

29 En God sprak toen:

LET OP!

Ik heb aan jullie de gehele Hortus gegeven,
zaailand dat is *om* zaad *te* zaaien,
het zaad is *voor* ~~dáár~~ boven op de gehele Grond,
en alle hout,
het hout heeft in zichzelf vrucht *met* zaad om te zaaien door jullie.

Het zal zijn tot voedsel.

[30] Ook voor alle beesten van de Grond,
Ook voor alle gevleugelden van de Oeranos,
Ook voor elke kruiper die kruipt op de Grond.

Iedere kruiper die kruipt die heeft in zichzelf een ziel van leven.

Alles, een fris groene Hortus, *is* tot voedsel.

En *het* gewerd toen op die manier*; het ontstond toen zo*.

[31] En God nam toen alle dingen waar.
Hij maakte toen zo *veel*...

EN LET OP!

...zeer goed.

En *het* gewerd toen avond*; de avond kwam*.
En *het* gewerd toen spoedig *de* zesde dag*;*
de zesde dag was vroeg gebeurt.

– een vriendelijke groet van Vertaler Vincent